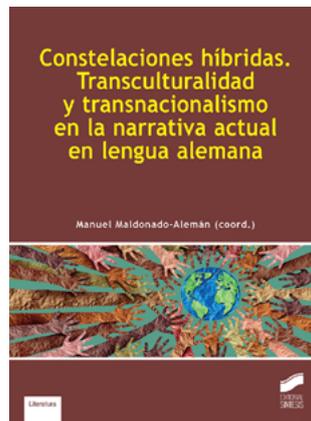


Manuel Maldonado-Alemán (coord.)

Constelaciones híbridas. Transculturalidad y transnacionalismo en la narrativa actual en lengua alemana

Síntesis, 2023, 378 pp.

ISBN: 978-84-1357-315-1.

DOI: <https://dx.doi.org/10.12795/mAGAzin.2024.i32.10>

«Los estudios incluidos en el presente volumen atienden a la condición dinámica, abierta y multidimensional de las identidades y las formaciones culturales, e indagan acerca de los contenidos, formas y características de los procesos de hibridación, transculturalidad y transnacionalización que se presentan en la narrativa actual en lengua alemana» (p. 21), según reza en la «Introducción» de Manuel Maldonado-Alemán que abre este libro. Si la literatura testimonia el curso de la realidad y atiende a los fenómenos de orden social –entre otros quehaceres–, requerirá una interpretación de su trabajo. *Constelaciones híbridas. Transculturalidad y transnacionalismo en la narrativa actual en lengua alemana* cumple ese objetivo ofreciendo al lector un total de dieciséis ensayos sobre novelas en lengua alemana publicadas –excepto *Reisende auf einem Bein* (1989)– en las dos primeras décadas del siglo XX. El título del libro nos desvela una suerte de mestizaje en la procedencia de los autores que son objetos de estudio, pues esa hibridez en las nacionalidades es un rasgo constitutivo de la literatura contemporánea en lengua alemana. En esa circunstancia se enmarca el enfoque de los trabajos reunidos en este volumen, un reconocimiento explícito a una novedosa narrativa que plasma, por un lado, el proceso de hibridación y transculturalidad que emprenden determinados individuos y colectivos, y, por otro, recrea escenarios transfronterizos que cuestionan el espacio estrictamente nacional, deshacen límites y generan un nuevo dinamismo donde las mutaciones identitarias y culturales son el resultado irremediable.

El presente volumen se abre con una minuciosa «Introducción» de la mano de Manuel Maldonado-Alemán –coordinador del proyecto–, en la que expone y profundiza acerca de los asuntos centrales del conjunto: hibridismo, transculturalidad y posmigración. Da cuenta

del proceso de cambio al que está sometida la sociedad occidental contemporánea como consecuencia de «una economía globalizada inmersa en amplios procesos migratorios transnacionales», que traen consigo no solo «nuevos hábitos culturales, caracterizados por la integración, el intercambio y la influencia recíproca», sino «la incorporación de otras culturas en la conformación de la propia» (p. 11). Resume esencialmente los conceptos clave que definen el desarrollo de las sociedades contemporáneas, a la vez que sustentan el enfoque de investigación en las aportaciones sucesivas: formación identitaria, transculturalidad, identidades colectivas, desterritorialización, entre otros.

El libro se divide en cuatro bloques temáticos. El primero, «Manifestaciones de la transculturalidad», lo inaugura Manuel Maldonado-Alemán con un ensayo sobre la novela de Ilija Trojanow (Bulgaria, 1965) *Der Weltensammler* (2006). El libro se inspira en la vida y obra del oficial británico, explorador y traductor de clásicos árabes Richard Francis Burton (1821-1890). Con la polifonía y el multiperspectivismo como estrategia narrativa, en la novela se confronta la perspectiva colonial con el punto de vista del

«otro», del colonizado. Mediante las figuras históricas de Burton y Sidi Mubarak Bombay, perfiles socialmente contrapuestos, quedan de manifiesto la formación y el dinamismo de unas identidades transculturales en las que se conectan y vinculan elementos culturales heterogéneos, propios de la otredad. A continuación, Ingrid García-Wistädt se centra en el análisis de la obra *Russendisko* (2000) de Wladimir Kaminer (Rusia, 1967), quien difumina las fronteras entre culturas, haciendo de la ciudad de Berlín un caso paradigmático de hibridismo. Kaminer, recurriendo a un humor subversivo, propone la eliminación del concepto de identidad nacional, pues toda etnicidad auténtica resulta falsa, una perspectiva que le permite cuestionar la vigencia de una identidad nacional-cultural fija. La siguiente aportación, de la mano de Manuel Montesinos Caperos, indaga acerca de la transculturalidad en la novela de Selim Özdoğan (Colonia, 1971) *Wieso Heimat, ich wohne zur Miete* (2016). En esta obra, un ejemplo claro de la nueva literatura híbrida turco-alemana, el protagonista descubre su doble identidad. Mustafá, de origen turco-alemán, tras una estancia en la Universidad de Estambul

–ciudad de reencuentro con su padre–, tiene oportunidad de descubrir, por un lado, la doble raíz cultural que constituye su verdadera identidad, y, por otro, las dificultadas vividas por una generación de inmigrantes turcos en Alemania. Seguidamente, Miriam Llamas Ubieto analiza la novela *Vor der Zunahme der Zeichen* (2016) de Senturan Varatharajah (Sri Lanka 1984). La obra se articula a partir de un diálogo virtual en el Messenger de Facebook entre dos desconocidos, cuyo vínculo es la condición de refugiados que recalán en Alemania. El lenguaje se revela como elemento de unión e interconexión, como fluir continuo y discontinuo, una ambivalencia que resume la cuestión identitaria en consonancia con las posibilidades de comunicación en la era digital.

El segundo bloque temático, «Identidades en conflicto», da inicio con el estudio de Patricia Cifre-Wibrow sobre la novela *Reisende auf einem Bein* (1989) de Herta Müller (Rumanía, 1953). El rechazo de la noción de viaje que conlleva una correcta asimilación gravita en esta obra y en el pensamiento de Müller. El inmigrante como pieza discordante en el lugar de acogida sustenta la

esencia vital de Irene, su protagonista. Así, convivir simultáneamente con su presente y su pasado, la obliga a integrar dos nacionalidades a su identidad rumano-alemana, no ya en función de una forma exterior, sino atendiendo a sus propias necesidades. En el siguiente ensayo, Montserrat Bascoy Lamelas se ocupa de la novela *Scherbenpark* (2008) de Alina Bronsky (Rusia, 1978), en la que se narra la experiencia migratoria de una figura marcada por diversos traumas: la emigración forzada, el paso de la adolescencia a la madurez, y el asesinato de la madre de la protagonista, Sascha, que vive en las afueras de Frankfurt. Roto el vínculo con su lugar de procedencia, sufre la marginación del gueto ruso a lo que se suman las adversidades para su integración en la sociedad alemana. La obra profundiza en la identidad transcultural de Sascha, y replantea dicotomías y estereotipos que contraponen la cultura rusa y alemana, haciendo hincapié en los roles de género definidos por los respectivos países. La siguiente aportación, firmada por Juan Manuel Martín Martín, se centra en *Hochzeit in Jerusalem* (2007), de corte autobiográfico, y en

Null bis unendlich (2015), de tipo ficcional. Lena Gorelik (Rusia, 1981), en la primera novela, aborda la dificultad que plantea la conciliación de diversas identidades: rusa, judía y alemana. En el segundo título tematiza la travesía de una huérfana que huye de la guerra de Yugoslavia y se refugia en Alemania. La reflexión sobre el idioma resulta un componente esencial en ambas obras, cuyas protagonistas afrontan el trauma de la separación del lugar de origen a la vez que asumen su proceso de reconstrucción personal. La contribución de Víctor-Manuel Borrero-Zapata gira en torno a *Berlin liegt im Osten* (2013), novela de debut de Nellja Veremej (Rusia, 1963). La obra recrea en clave autoficcional la experiencia de la emigración del continente ruso a Alemania tras la caída del Muro de Berlín. La capital alemana cobra un especial valor como un espacio narrativo saturado de memoria palimpséstica, ofreciendo así un significado renovado a las coordenadas oriental y occidental. A continuación, Manuel Aragón Ruiz-Roso se ocupa de *Herkunft* (2019) de Saša Stanišić (Bosnia, 1978). La extinción de Yugoslavia – fragmentación de lo propio y lo conocido– marcan la relación del protagonista

entre su pasado y su identidad. Cuestiones como la yugonostalgia en los antiguos Estados de los Balcanes, y los nuevos discursos culturales en la construcción de una identidad nacional propia, se abordan en estas páginas donde subyace una postura antioficialista y la crítica hacia el relato simplista sobre la guerra y las identidades posyugoslavas.

El tercer bloque, «Transnacionalismo y desterritorialización», se abre con la aportación de

El presente volumen reúne análisis de la narrativa transcultural en lengua alemana que se vinculan estrechamente a construcciones culturales surgidas como resultado de los movimientos migratorios del presente.

Olga Hinojosa Picón, un análisis de *Der falsche Inder* (2008), del alemán-iraquí Abbas Khider (Irak, 1973), en la que se describen los inciertos caminos que recorre un refugiado durante cuatro años, cuyo destino azarosamente resulta ser Alemania. El narrador se sumerge en la lectura de las memorias de un desconocido Rasul Hamid. A través de las

biografías ajenas con las que se identifica su *alter ego*, se entreteje el hilo argumental de las historias que conforman el libro, una reflexión acerca de la cruda realidad de fronteras infranqueables que propone la obra de ficción como instrumento reivindicativo de cambios estructurales y necesarios en la sociedad actual. Margarita Blanco Hölscher, por su parte, aborda la migración transnacional y la identidad de género en *Die Erdfresserin* (2012)

se condena así a una vida en tránsito y a la ilegalidad, circunstancia que le niega el reconocimiento y la integración ciudadana a la protagonista. A continuación, Rosa Pérez Zancas se encarga de *Alle Tage* (2004) de Terézia Mora (Hungria, 1971), una visión crítica hacia las estructuras obsoletas y estáticas de la multiculturalidad en las grandes urbes de los siglos XX-XXI. La novela se revela como un mosaico laberíntico, polifónico y sin puntos orientativos geológicos o temporales, exponiendo a sus figuras a situaciones extremas y traumáticas. La deslocalización del individuo occidental actual, encarnada por el protagonista Abel Nema, es reflejo de la desorientación crónica tan acuciante en las metrópolis del presente. Olga García, por su parte, incluye en su estudio tres obras: *Alle Farben des Schnees* (2010), *Fließendes Land* (2012) y *Flughafenfische* (2009). En este estudio se aborda el fenómeno de la transnacionalidad en la trayectoria vital y literaria de Angelika Overath (1957), escritora y reportera alemana que presenta una crítica al desasosiego existencial que ha traído la era sobremoderna. El siguiente ensayo, de M. Loreto Vilar, gira en

torno a *Etiüden im Schnee* (2014) de Yoko Tawada (1960), escritora japonesa residente en Berlín. El estudio analiza los rasgos de las voces narradoras del libro, seres que habitan el intersticio entre el animal no humano y el humano, y narran su experiencia de alienación en dos espacios marcadamente especistas, el circo y el parque zoológico. Se plantean, en primer lugar, las formas de desnaturalización del animal no humano en un mundo dominado por humanos, y, seguidamente, se aborda la práctica de la escritura, actividad humana por excelencia para descubrir la dualidad de la naturaleza del individuo atada entre el raciocinio y lo emocional.

El cuarto y último bloque temático, «La mirada posmigrante»,

recoge dos trabajos. El primero, de la mano de Leopoldo Domínguez, gira en torno a las novelas *Weil wir längst woanders sind* (2016) de la escritora germano-saudí Rasha Khayat (1978), y *Ohrfeige* (2017) de la autora alemana de origen turco Fatma Aydemir (1986). Ambas obras tienen un trasfondo autobiográfico y abordan la problemática identitaria de las generaciones migrantes de segunda y tercera generación, ya que la migración es un proceso que también implica a la descendencia de los sujetos migrantes: la posmigración. Mientras que Khayat plantea una nueva mirada en pos de acercar los espacios culturales entre Oriente y Occidente, Aydemir aboga por escenificar las grietas en las sociedades de llegada

y la virulencia que conlleva la desintegración de las mismas. La aportación que cierra el volumen corre a cargo de Ana R. Calero Valera, quien, a través del análisis desde la perspectiva posmigrante de la novela *Hawaii* (2020) de Cihan Acar (1986), profundiza acerca del posicionamiento en la literatura de las nuevas voces emergentes en Alemania. El protagonista de esta obra encarna el papel de un individuo de la generación posmigrante, afectada aquí por el racismo y la exclusión estructural, una realidad que en la ficción se revela mediante dos encuentros contrapuestos: el del protagonista con un miembro de la primera generación de emigrantes turcos, y otro a través del enfrentamiento con nazis

de tercera generación.

En definitiva, el presente volumen reúne análisis de la narrativa transcultural en lengua alemana que se vinculan estrechamente a construcciones culturales surgidas como resultado de los movimientos migratorios del presente. Constituye, por tanto, una valiosa aportación a los estudios culturales y las ciencias sociales que plantea agudas reflexiones sobre la condición dinámica, híbrida y transversal que caracteriza las sociedades del presente.

Adrián Valenciano Cerezo

Universidad de Alcalá
adrian.valenciano@uah.es

ORCID:
0000-0002-6201-1595